

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-111-115

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕАЛИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© *Екатерина Валерьевна Федорович¹, Ольга Александровна Полякова²*

¹*Ростовский юридический институт министерства внутренних дел Российской Федерации. г. Ростов-на-Дону, Россия;* ²*Ростовский государственный университет путей сообщения. г. Ростов-на-Дону, Россия*

Redaction-el@mail.ru

Аннотация. Невозможен совершенно точный перевод реалий как безэквивалентных единиц с одного языка на другой; для каждого текста необходимо выбирать, прежде всего, цель передачи его содержания средствами другой лингвокультуры, уровень желаемой эквивалентности, а также языковые средства, эквивалентные или безэквивалентные, помогающие достичь цели. При передаче культурно-обусловленного содержания следует обращать внимание на такие факторы, как степень важности реалии для смысла и образности произведения, степень знакомства аудитории с реалией, а также то, зависит ли смысл реалии от ее лексического значения, языковой формы и соотношения того и другого.

Ключевые слова: реалия, перевод, безэквивалентная единица, текст.

Для цитирования: Федорович Е.В., Полякова О.А. Интерпретация реалий в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 94. № 5. С. 111-115. doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-111-115.

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Interpretation of realias in modern English

© *Ekaterina V. Fedorovich¹, Olga A. Polyakova²*

¹*Rostov law institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation. Rostov-on-Don, Russian Federation;* ²*Rostov state university of transport. Rostov-on-Don, Russian Federation*

Redaction-el@mail.ru

Abstract. An absolutely accurate translation of realias as non-equivalent units from one language to another is impossible; for each text, it is necessary to choose, first of all, the purpose of transferring its content by means of another linguistic culture, the level of desired equivalence, as well as language means, equivalent or non-equivalent, helping to achieve the goal. When transmitting culturally conditioned content, attention should be paid to such factors as the degree of importance of reality for the meaning and imagery of the work, the degree of familiarity of the audience with reality, and also whether the meaning of reality depends on its lexical meaning, linguistic form and the ratio of both.

Key words: reality, translation, non-equivalent unit, text.

For citation: Ekaterina V. Fedorovich, Olga A. Polyakova Interpretation of realias in modern English. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 94. No 5. P. 111-115. doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-111-115.

Введение

Занимаясь исследованием определений понятия «реалия», выявляя суть и основные признаки, мы можем обоснованно утверждать, что эти, на первый взгляд, простые элементы представляют собой большую трудность при понимании и их интерпретации на другой язык. Проблема непереводимости как была, так и остается одной из самых острых для переводоведения, независимо от того, практическая ли это часть или теоретическая. Теория принципиальной непереводимости не признавала возможность качественного перевода, который с полной уверенностью можно бы было считать полноценным.

Проанализировав различные взгляды авторитетных лингвистов и переводоведов, занимающихся проблемой слов-реалий, их классификаций, отметим, что до сих пор не существует общего представления об этих культурно-маркированных единицах. Так как данная лексика имеет ярко выраженную историческую и национальную специфику, она вызывает определенные трудности при переводе. В связи с этим, необходимо быть подготовленным и иметь определенные фоновые знания о странах изучаемых языков. Если в определениях и классификациях реалий наблюдается большое количество противоречивых взглядов различных переводоведов и лингвистов, то в отношении их передачи с одного языка на другой больших разногласий нет. Различия могут проявляться лишь в количестве выбранных приемов. Чтобы проследить эти незначительные различия, приведем несколько классификаций способов передачи реалий.

Обсуждение

Самая сжатая классификация представлена В.Н. Крупновым. В ней выделено всего три способа перевода непереводимой лексики:

1. путем описательного перевода;
2. с помощью транскрипции, но с дополнительным пояснением значения в виде комментария в скобках;
3. путем обычного перевода общего смысла [2].

Данную классификацию многие отечественные и зарубежные специалисты по реалиям считают недостаточно содержательной и обоснованной. Поэтому рассмотрим следующую, которая получила распространение среди многих переводоведов и лингвистов. Согласно Н.В. Комиссарову, Я.И. Рецкеру и В.И. Тархову, реалии вполне модно перевести всего четырьмя приемами. Среди них:

1. как и в предыдущей классификации, первым идет описательный перевод;
2. далее перевод путем калькирования;
3. использование переводческой транслитерации или транскрипции;
4. с помощью дополнительных примечаний и пояснений.

Представленная ими классификация, твердо закрепилась в современном переводеведении. Но все же, она охватывает не все существующие способы передачи слов-реалий.

Очень серьезно к данному вопросу подошли болгарские лингвисты С. Влахов и С. Флорин. Исследуя проблему реалий, они долгое время собирали соответствующий материал, чтобы построить такую классификацию, которая учитывала бы все особенности «непереводимого в переводе» [1]. Она разделяет все приемы на два больших раздела:

- а) транскрипция;
- б) перевод (замены).

В свою очередь перевод включает три подраздела, которые также в дальнейшем подразделяются:

Неологизм	Приблизительный перевод
а) полукалька	а) толкование, объяснение, описание
б) калька	б) функциональный аналог
в) семантический неологизм	в) родо-видовое соответствие
г) освоение	

Рассмотренная классификация является бесспорно полезной. Все указанные переводческие методы дают возможность передать, а главное донести до читателя то, что было описано автором, сохраняя особенности авторского стиля. Все это становится возможным посредством родного языка. Мы считаем целесообразным представить общую классификацию, которая будет объединять все предложенное авторами, а также раскрыть понятия, использованные в ней и обосновать каждый пункт примерами из художественной литературы. В данной работе будут представлены примеры из произведений под названием «Над пропастью во ржи», написанное Дж. Сэлинджером и «Молчание ягнят», написанное Т. Харрисом.

I. Транскрипция и транслитерация. Транскрипция представляет собой воспроизведение слов и текстов на письме с учетом их произношения, с помощью средств графической системы. Другими словами, это передача звуковой формы слов, в нашем случае, реалий, из одного языка в другой. Например:

“...*The Law Enforcement Bulletin says you're working on a database, but you aren't operational yet...*” [Harris, 2002: 97].

Перевод: “...В “*Ло инфорсмент бюллетен*” писали, что вы активно работаете в этом направлении, но пока без особых продвижений...”. Из контекста можно прийти к выводу, что “*Ло инфорсмент бюллетен*” – это, скорее всего, печатное издание, которое выходит каждый месяц под редакцией Отдела связей правоохранительных органов ФБР.

Транслитерация – явление более редкое. Это точная побуквенная передача слова одного языка знаками другого. Ярким примером данного способа перевода является:

“...*What do you know about Buffalo Bill?...*” [Harris, 2002: 73].

Перевод: “*Что вы знаете о Буффало Билле?*”

В книге дается расшифровка, что Буффало Билл – это прозвище американского охотника Уильяма Фредерика Коди, которое было дано ему за убийство огромного количества бизонов в течение одного дня. К слову, «Буффало» в переводе с английского означает как раз «бизон». Перевод этого выражения как «бизон Билл» – звучит нелепо.

II. Перевод. Здесь мы рассматриваем следующие аспекты:

1. *Введение неологизма.* Такой способ помогает не потерять при переводе колорит. За счет создания нового, незнакомого слова удастся сохранить как содержание, так и культурную окраску.

а) *Калькирование* – это заимствование иностранных слов и фраз с помощью буквального перевода определенной языковой единицы. Употребление кальки проиллюстрируем следующим примером:

“...*Next question: Do you know the Fourth Amendment stuff for Friday?...*” [Harris, 2002: 121].

Перевод: “...*a теперь следующий вопрос: ты хоть что-нибудь знаешь по Четвертой поправке на экзамен, который будет в пятницу?...*”. Предположительно, что в пятницу у героя будет экзамен по конституционному праву, на котором один из вопросов будет касаться Четвертой поправки из Конституции США. Если бы мы в переводе дали такой комментарий, то он явно бы перегрузил текст.

б) *Полукалькирование* – прием перевода, который включает в себя калькирование и транскрипцию или транслитерацию. Данный прием находит отражение в следующем примере:

“...*Navajo blanket that he and Mrs. Spencer'd bought off some Indian in Yellowstone Park...*” [Salinger, 2009: 86].

Перевод: “... *одеяло, которое он вместе с миссис Спенсер купил у какого-то индейца в Йеллоустонском парке...*”.

В данном примере было использовано полукалькирование, в частности словосочетание «Йеллоустонский парк» было передано транскрипцией и калькой.

в) Под *освоением* понимается придание реалии обличия слова родного языка, то есть его адаптация. Такой способ перевода представлен данным примером:

“...*do you feel like playing a little Canasta?...*” [Salinger, 2009: 71].

Перевод: “...*не хочешь поиграть немного в канасту?...*”

В данном предложении адаптацию прошла реалия «канаста». В США это известная игра в карты с двумя полными колодами. Получила распространение в послевоенные годы. Употребленное новое слово имеет привычную графическую форму для родного языка и его носителей.

г) *Семантический неологизм.* Под этим термином понимается окказионализм, новое слово, которое переводчик сам придумывает в тех случаях, когда невозможно подобрать адекватный перевод. Например:

“...*were sent around to work out at Slenderella...*” [Harris, 2002: 243].

Перевод: “...их отправили работать в центр похудения под названием «Стройнушка»...”. Из контекста видно, что речь идет о центре похудения. Так как в подлиннике употреблено одно сложное слово, составленное из двух: “slender” и “Cinderella”, то при переводе необходимо сохранить задумку автора и сочинить красивый эквивалент в русском: «стройный» и «девушка» получается «Стройнушка».

2. *Приблизительный перевод*. При таком методе не всегда удается сохранить колорит. Но он является одним из самых распространенных. Рассмотрим составляющие этого раздела.

а) *Гипонимический перевод*. Употребляется в тех случаях, когда понятие с более узким значением можно заменить на понятие с более широким и, наоборот, без серьезных искажений в смысловом значении. Проиллюстрируем данный тезис примером:

“...at the West Side Tennis Club, in Forest Hills, Long Island...” [Salinger, 2009: 143].

Перевод: “... в форестхиллском теннисном клубе в районе Лонг-Айленда ...”.

В данном отрывке мы не даем конкретное название клуба, а говорим в общем о месте, где этот клуб находится, потому что оно не столь важно для содержания, но это никак не отражается на смысле.

б) *Уподобляющий перевод* представляет собой использование аналога иностранной реалии. Это можно проследить на таких примерах, как:

“...They were these dark brown loafers...” [Там же: 143].

Перевод: “...Это были те самые туфли на плоской подошве темно-коричневого цвета...”.

Руководствуясь тем, что не всем известно, что такое лоферы (это туфли на плоской подошве или с небольшим каблучком с небольшой кисточкой спереди, служащей украшением), мы заменяем их при переводе на русский аналог, который близок читателю.

в) *Описательный перевод* – это вид перевода, при котором реалия подробно объясняется и описывается. Отрицательной чертой приема – его громоздкость. Дается следующий пример: “...in the Thanksgiving parade...” [Harris, 2002: 301].

Перевод: “...на параде, посвященный Дню Благодарения”.

В США День Благодарения празднуется в четвертый четверг ноября. В этот день идут большие празднования, и одной из составляющих этого праздника является торжественный парад.

3. *Трансформационный перевод* представляет собой контекстуальный перевод. Соответствия для реалии не существует, поэтому переводчику необходимо выявить смысл этой реалии из контекста. Рассмотрим приведенный ниже пример:

“...But I kept walking over to the Mall anyway, because that's where Phoebe usually goes when she's in the park. She likes to skate near the bandstand. It is funny. That's the same place I used to like to skate when I was a kid...” [Salinger, 2009: 203].

Перевод: “...Но я все-таки продолжал идти до места, где располагался каток. Фиби всегда туда ходит, когда направляется в парк. Она любит кататься поближе к оркестру. Забавно. Ведь я тоже любил там кататься, когда был ребенком...”.

Прямое значение слова «the Mall» («аллея») здесь употребить нельзя, так как на коньках невозможно кататься по аллее. Поэтому автор, скорее всего, подразумевает тут каток, который в честь кого-то назван.

III. Опускание. Конечно же, существует такой прием, но он нежелателен. Как правило, он ведет к неправильному пониманию текста, что недопустимо. Проиллюстрируем опускание такими примерами:

“...I went over and made her move over on the glider so that I could sit down next to her...” [Salinger, 2009: 236]

Перевод: “...Я подошел к ней и заставил ее слегка потесниться, чтобы сесть рядом...”.

Реалия «glider» в данном контексте может быть опущена. Основной акцент в данном предложении делается не на реалию, а на действие, относящееся к ней. Также, следует отметить, что смысл не искажается, так как данная реалия ассоциируется с креслом-качалкой, которое, однозначно, тесно для двоих.

Выводы

Приведенные способы переводы равнозначно важны, независимо от широты и частотности их употребления в языке. Каждый из них может быть подкреплён примером из художественной литературы. Но есть и отрицательная сторона такого многообразия способов. Проблема заключается в сложности выбора какого-то определенного метода, так как невозможно предугадать, какой из них будет наиболее продуктивным в той или иной языковой ситуации.

Список источников

1. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
2. *Крупнов В.Н.* В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976.

References

1. *Vlakhov S., Florin S.* Untranslatable in translation. Moscow: International relations, 1980.
2. *Krupnov V.N.* In the translator's creative laboratory. Moscow: International relations, 1976.

Статья поступила в редакцию 20.07.2022; одобрена после рецензирования 01.08.2022; принята к публикации 15.08.2022.

The article was submitted 20.07.2022; approved after reviewing 01.08.2022; accepted for publication 15.08.2022.